

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 July 1987

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 31 July 1987.)

With the following reservation and declaration:

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай палажэннямі пункта I артыкула 16 Міжнароднай канвенцыі аб барацьбе з захопам заложнікаў і заяўляе, што для перадачы любой спрэчкі паміж удзельнікамі Канвенцыі, якая датычыць тлумачэння або прымянення Канвенцыі, на арбітраж або ў Міжнародны Суд неабходна ў кожным асобным выпадку згода ўсіх бакоў, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы.»

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка асуджае міжнародны тэразызм, які забірае жыцці нявінных людзей, прадстаўляе пагрозу іх свабодзе і асабістай недатыкальнасці і дэстабілізуе міжнародную абстаноўку, якімі б матывамі ні тлумачыліся тэразыстычныя дзеянні. Зыходзячы з гэтага, Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка лічыць, што пункт I артыкула 9 гэтай Канвенцыі павінен прымяняцца такім чынам, каб гэта адпавядала абвешчаным мэтам Канвенцыі, якія ўключаюць развіццё міжнароднага супрацоўніцтва ў прыняцці эфектыўных мер для папярэджвання, праследавання і пакарання за ўчыненне ўсіх актаў захопу заложнікаў як працялення міжнароднага тэразызму, у тым ліку і шляхам выдачы мяркуюмых злачынцаў.»

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by article 16, paragraph 1, of the International Convention against the taking of hostages<sup>2</sup> and declares that, in order for any dispute between parties to the Convention concerning the interpretation or application thereof to be referred to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties to the dispute must be secured in each individual case.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463 and 1464.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1316, p. 205.

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1987

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 31 juillet 1987.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages<sup>2</sup> et déclare que, pour qu'un différend entre Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention soit soumis à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause est requis dans chaque cas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463 et 1464.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1316, p. 205.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic condemns international terrorism, which takes the lives of innocent people, constitutes a threat to their freedom and personal inviolability and destabilizes the international situation, whatever the motives used to explain terrorist actions. Accordingly, the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that article 9, paragraph 1, of the Convention should be applied in a manner consistent with the stated aims of the Convention, which include the development of international co-operation in adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of hostage-taking as manifestations of international terrorism through, *inter alia*, the extradition of alleged offenders.

*Registered ex officio on 1 July 1987.*

La République socialiste soviétique de Biélorussie condamne le terrorisme international, qui fait d'innocentes victimes, menace leur liberté et la sécurité de leur personne et déstabilise la situation internationale, quels qu'en soient les motifs. C'est pourquoi elle estime que le paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention doit être appliqué d'une manière conforme aux objectifs déclarés de ladite convention, qui sont notamment de développer une coopération internationale entre les États en ce qui concerne l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir, réprimer et punir tous les actes de prise d'otages en tant que manifestations du terrorisme international, notamment par l'extradition des auteurs présumés de tels actes.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1987.*